



Monkey Saves 1,111 Babies



FOREIGN LANGUAGES PRESS

Monkey Series

Monkey Saves 1,111 Babies



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

เรื่องชุดไซอิ๋วนี้ เป็นหนังสือภาพอิงนวนิยายปรัมปราของจีนเรื่อง “การเดินทางสู่ชมพูทวีป” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่บอกเล่าถึงเหล่าภูตผีปิศาจที่พยายามหยุดยั้งพระถังซัมจั๋งไม่ให้เดินทางไปถึงวัดป่าคำรามในประเทศอินเดียเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก แล้วพระเอกตัวจริงของเรื่องนี้ก็ได้กลายเป็นขวัญใจนักอ่านชาวจีนมากกว่าสิบล้านปี เขาผู้นั้นคือขุนทอง-คองผู้ฉลาดล้ำเลิศ กล้าหาญและร่ำรวยอารมณ์ขันนั่นเอง

This series tells three stories:

Monkey Saves 1,111 Babies	5
The Bottomless Cave	81
Country Without Monks	145

ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

ขุนทองช่วยชีวิต 1,111 กุมาร	5
ถ้ำลึกสุดคะเน	81
เมืองไร้หลวงจีน	145

First Edition 2007

Monkey Saves 1,111 Babies

ISBN 978-7-119-05082-9

© Foreign Languages Press, China, 2007

Published by Foreign Languages Press
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037,
China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book
Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044,
China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

พิมพ์ครั้งที่ 1 สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิ่ง, มีนาคม 2552

ราคา 239 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 การนำส่วนหนึ่งส่วนใด เพื่อตีพิมพ์ ทำซ้ำ ดัดแปลง คัดลอก หรือทำประโยชน์อื่นอันใดเป็นพิเศษ ต้องได้รับอนุญาตจากสำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิ่ง

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ
ไอ้แว.-- กรุงเทพฯ : ดวงกมลพับลิชชิ่ง, 2551.
เล่ม. 8 ขุนทองช่วยชีวิต 1,111 กุมาร
219 หน้า.
1. นวนิยายจีน. I. ชื่อเรื่อง.
895.13
ISBN : 978-974-16-3215-2

จัดพิมพ์โดย

สำนักพิมพ์ Duangkamol Publishing

96 ซอยพลโยธิน 32 แขวงเสนานิคม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2942-9270-2 โทรสาร 0-2942-9273 E-mail : sales@dkbookcenter.com

จัดจำหน่ายโดย



D.K. BOOK DISTRIBUTOR CO.,LTD.

96 ซอยพลโยธิน 32 แขวงเสนานิคม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2942-9270-2 โทรสาร 0-2942-9273

E-mail : sales@dkbookcenter.com

ดวงกมลเชียงใหม่ : 79/1 ถ.ศรีสาร ต.ช้างคลาน อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50100

โทรศัพท์ 0-5320-6995-9 โทรสาร 0-5328-4637

ดวงกมลลำปาง : 69/1 ถ.สนามบิน ต.หัวเวียง อ.เมือง จ.ลำปาง 52000

โทรศัพท์ 0-5435-1395-8 โทรสาร 0-5435-1399

ดวงกมลเชียงราย : 413/1-4 หอนาฬิกา ถ.บรรพปราการ อ.เมือง จ.เชียงราย 57000

โทรศัพท์ 0-5360-2084, 0-5371-1127 โทรสาร 0-5360-2084

พิมพ์ที่

บริษัท ออฟเซ็ทครีเอชั่น จำกัด

262/1,3 ม.1 ซ.ประชาธิปไตย 54 แขวงทุ่งครุ เขตทุ่งครุ กรุงเทพฯ 10140

โทรศัพท์ 0-2870-2630-2 โทรสาร 0-2670-2629

บรรณาธิการบริหาร : จิรายุ สกุลสุทธวงศ์, บรรณาธิการที่ปรึกษา : ผศ.ดร.พจน์ ณะเสนา Joseph S.G.,
บรรณาธิการฝ่ายวิชาการ : สุชัย สกุลสุทธวงศ์ ผศ.ดร.พนมพร จันทร์ปัญญา ผศ.มณฑนา เกียรติพงษ์,
บรรณาธิการฝ่ายต่างประเทศ : ผศ.ดร.เพ็ญ ธิวัชร, ฝ่ายต่างประเทศ : รศ.วดี ขัติอุทิศ BT Skulsuthavong Thomas L.Becker,
บรรณาธิการฝ่ายศิลป์ : J. Theresa, ฝ่ายกฎหมาย : สุรติ เศรษฐอุไร, ฝ่ายบัญชี : รัชฎีร์ พรวัฒนกุล,
กองบรรณาธิการ : จิรายุ สกุลสุทธวงศ์ จันทร์เพ็ญ ยะโส กฤษณา ภิรมย์ ฉัตรมณี มามายกุล อภิญญา วรธนะวลัญช์
หน้าปกและรูปเล่ม : ไนรี สมพงษ์ ผู้แปล : Melissa และ ชวนพิศ ศรีวิชัย

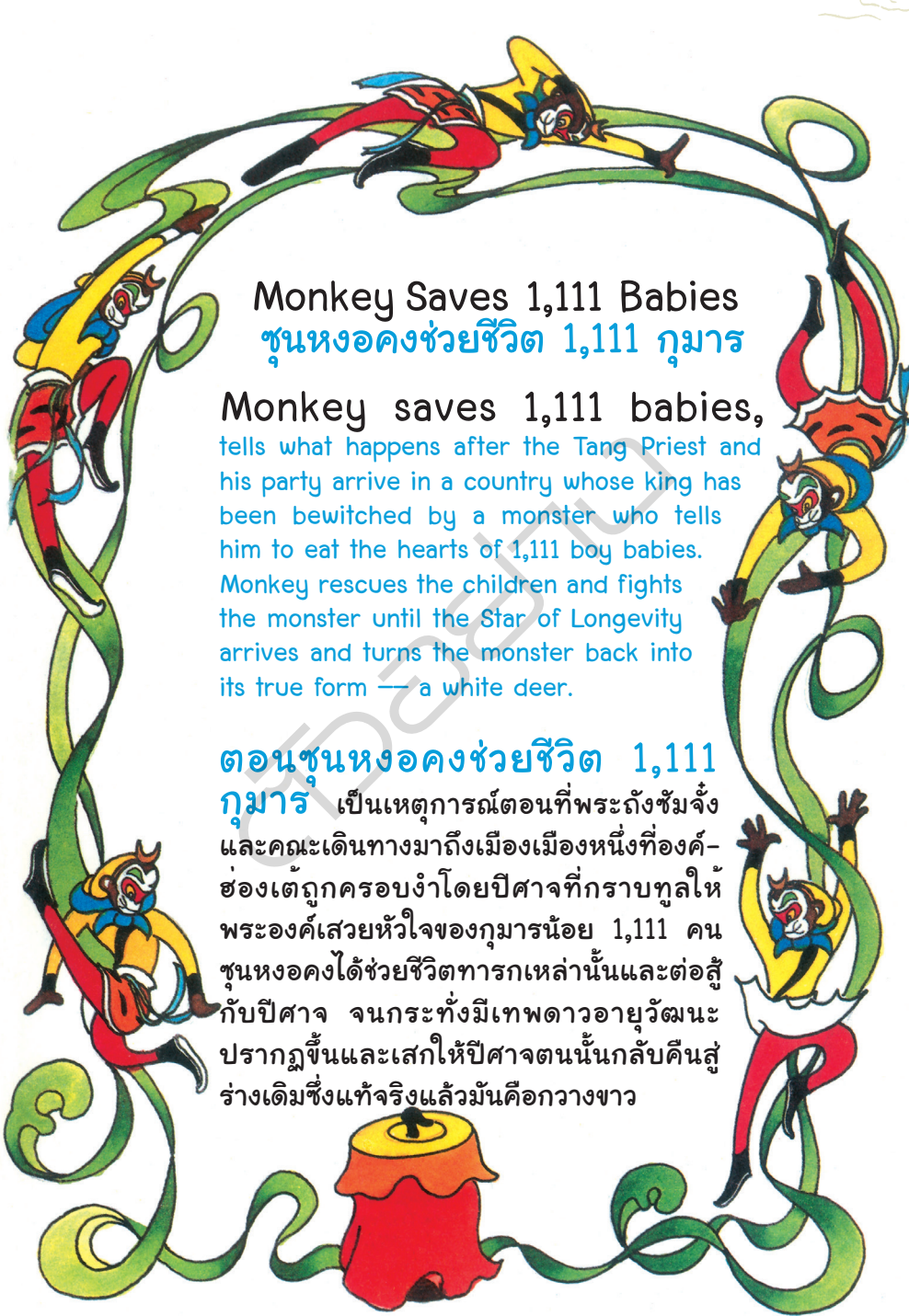
คำนำสำนักพิมพ์

ไซอิ๋ว หนึ่งในนวนิยายอมตะของจีนที่มีผู้คนรู้จักกันมาก ได้มีการนำไปทำเป็นบทภาพยนตร์ และนำออกฉายทางทีวีมาแล้วหลายครั้ง ซึ่งแต่ละครั้งล้วนแต่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างสูง

สำนักพิมพ์ดวงกมลพับลิชชิง มีความภูมิใจที่ได้ำนนวนิยายอมตะเรื่องเยี่ยมเรื่องนี้ ซึ่งทรงคุณค่าด้านงานเขียนแฝงธรรมะ คุณธรรม ความดีงาม และความสนุกสนาน ถ่ายทอดออกมาเป็นหนังสือการ์ตูนเพื่อให้เด็กอ่านและได้รับความเพลิดเพลินตลอดจนความรู้ทางธรรมะที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ทางสำนักพิมพ์ยังได้นำเสนอเป็นฉบับ 2 ภาษา คืออังกฤษและไทย เพื่อให้ผู้อ่านฝึกฝนภาษาไปในตัว พร้อมทั้งได้แปลคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้าไว้ให้ที่ท้ายเล่ม

การ์ตูนชุดไซอิ๋ว มีทั้งหมด 10 เล่ม 32 ตอน หวังว่าผู้อ่านจะติดตามผลงานชิ้นนี้จนครบทั้งชุดต่อไป

ด้วยความปรารถนาดี
สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิง



Monkey Saves 1,111 Babies

ขุนหงอคงช่วยชีวิต 1,111 กุมาร

Monkey saves 1,111 babies, tells what happens after the Tang Priest and his party arrive in a country whose king has been bewitched by a monster who tells him to eat the hearts of 1,111 boy babies. Monkey rescues the children and fights the monster until the Star of Longevity arrives and turns the monster back into its true form — a white deer.

ตอนขุนหงอคงช่วยชีวิต 1,111

กุมาร เป็นเหตุการณ์ตอนที่พระถังซัมจั๋งและคณะเดินทางมาถึงเมืองเมืองหนึ่งท้องค้-ช่องแต่ถูกครอบงำโดยปีศาจที่กราบทูลให้พระองค์เสวยหัวใจของกุมารน้อย 1,111 คน ขุนหงอคงได้ช่วยชีวิตทารกเหล่านั้นและต่อสู้กับปีศาจ จนกระทั่งมีเทพดาวอายุวัฒนะปรากฏขึ้นและเสกให้ปีศาจตนนั้นกลับคืนสู่ร่างเดิมซึ่งแท้จริงแล้วมันคือกวางขาว



The previous story told how Monkey used all his ingenuity to subdue three demon kings and rescue the Tang Priest and the two other disciples, after which they left the Lion-Camel City and headed west. They tramped over hill and dale and waded across rivers. After travelling several more months, they reached another walled and moated city.

ในตอนก่อนหน้านี้ได้เล่าถึงเหตุการณ์ที่ซุนหงอคงใช้ความชาญฉลาดของตนในการปราบสามอสูรเพื่อช่วยชีวิตพระถังซำจั๋งและศิษย์ที่เหลืออีกสองคน หลังจากนั้นพวกเขาก็ได้เดินทางออกจากเมืองอุสฺสสิงโต มุ่งหน้าไปทางตะวันตก พวกเขาเดินเท้าข้ามเขาและหุบเหว อีกทั้งลุยข้ามแม่น้ำไป หลังจากที่เดินทางมานานหลายเดือน พวกเขาก็ได้พบกับกำแพงเมืองเมืองหนึ่งที่ล้อมรอบด้วยคูน้ำ



Noticing an old soldier standing near the wall, Monkey went up to him and said, “Could I ask what this place is called?” The old man replied, “This place used to be called Bhiksuland, but its name has been changed to Boytown.”

เมื่อสังเกตเห็นทหารชายหนึ่งยืนอยู่ใกล้กำแพง ขุนทองคงจึงเข้าไปหาและเอ่ยถามว่า “ข้าขอถามหน่อยว่าสถานที่แห่งนี้มีนามว่าอย่างไร?” ทหารชายตอบว่า “ที่นี่เดิมทีเคยมีชื่อว่าดินแดนภิกษุ แต่ได้ถูกเปลี่ยนชื่อเป็นเมืองกุมาร”



The Tang Priest and his three disciples spent some time walking around the streets, admiring the general air of prosperity. They noticed that hanging in front of every house there was a goose cage covered with silk in five colours, and they wondered why.

พระถังซำจั๋ง และลูกศิษย์ทั้งสามใช้เวลาช่วงหนึ่งเดินไปตามถนน และชื่นชมกลิ่นอายของความรุ่งเรือง พวกเขาสังเกตเห็นว่าตามบ้านเรือน มีกรงห่านที่คลุมด้วยผ้าไหมห้าสีแขวนอยู่ จึงประหลาดใจว่าเหตุใดจึงเป็นเช่นนั้น



Monkey instantly turned into a bee, flew to one of the cages and slipped in through the curtains to take a look. A little boy was sitting inside. Monkey inspected eight or nine cages and all were the same.

ขุนหรงคองจึงแปลงร่างเป็นผึ้งแล้วบินเข้าไปดูในม่านของกรงๆ หนึ่งทันที แล้วเขาก็เห็นเด็กน้อยนั่งอยู่ข้างใน ขุนหรงคองจึงไปสำรวจดูอีกแปดเก้ากรงแล้ว ก็พบว่าเหมือนกัน



Monkey turned back into his normal self and reported to the Tang Priest, who thought it was very strange. Then they saw a hostel in front of them. The Tang Priest said, "We shall stay in this hostel tonight and tomorrow morning go to the palace to see His Majesty and have our passport inspected." "Yes, that's good," said Friar Sand.

เขากลับสู่ร่างเดิม แล้วรายงานต่อพระถังซัมจั๋งซึ่งคิดว่าเป็นเรื่อง แปลกมาก จากนั้นพวกเขาก็พบโรงเตี๊ยมอยู่ข้างหน้า พระถังซัมจั๋งเอ่ยขึ้นว่า "พวกเราพักที่โรงเตี๊ยมนี้สักคืนเถอะ แล้วพรุ่งนี้เข้าค๋อยไปเข้าเฝ้าองค์ฮ่องเต้ เพื่อตรวจสอบใบผ่านทางของพวกเรา" "ดี ๆ อาจารย์" ชั่วเจ๋งพูดขึ้น



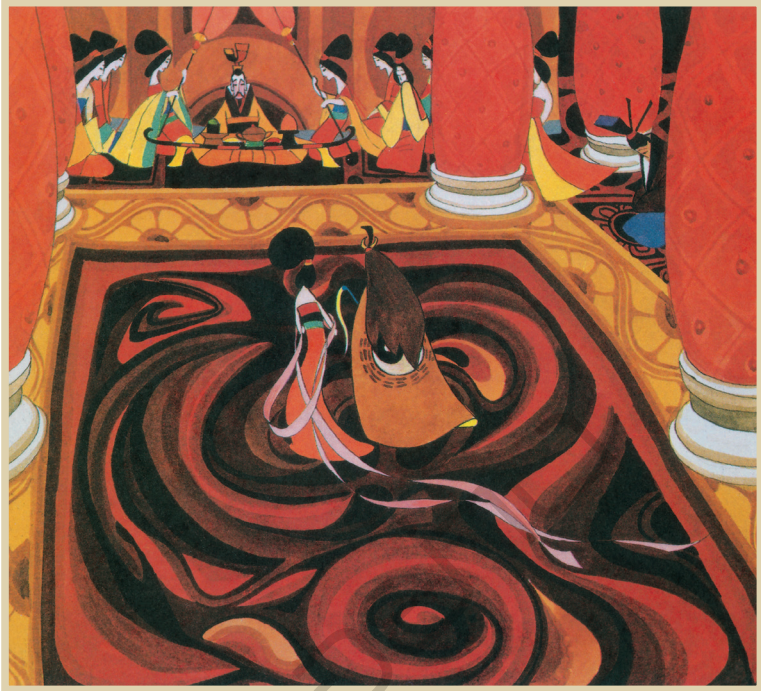
The hostel's superintendent greeted them. When he heard they were monks sent by the Great Tang in the East to fetch the scriptures from the Western Heaven, he immediately ordered a vegetarian meal for them and told the staff on duty to sweep out guestrooms for them. The Tang Priest thanked him.

เจ้าแก้วโรงเตี๊ยม ออกมาต้อนรับพวกเขาและเมื่อได้ยินว่าพวกเขาเป็นหลวงจีนที่องค์จักรพรรดิถึงส่งไปอัญเชิญพระไตรปิฎกที่ชมพูทวีป เขาจึงสั่งให้ทำอาหารมังสวิรัตและบอกคนงานให้ทำความสะอาดห้องพักให้พวกเขา พระถังซัมจั๋งจึงกล่าวขอบคุณเจ้าแก้ว



After dinner the Tang Priest asked about the goose cages. “Forget them, reverend sir,” whispered the hostel superintendent into the Tang Priest’s ear. “won’t you please settle down for the night?” The Tang Priest seized the superintendent and demanded an explanation. The superintendent dismissed all the staff on duty, then he whispered to the Tang Priest.

หลังจากฉันอาหารค่ำเสร็จพระถังซัมจั๋งจึงได้ถามเรื่องกรงห่าน “ลืมมันไปเสียเถอะ ท่านได้ชื่อ” เจ้าแกโรงเตี้ยมกระซิบข้างหูพระถังซัมจั๋ง “โยมจะไม่รับค่าพักแรมคืนนี้หรือ?” พระถังซัมจั๋งจึงคว่ำตัวเจ้าแกโรงไว้และสั่งให้เขาอธิบายต่อเจ้าแกโรงจึงไล่ให้พวกคนงานออกไปแล้วกระซิบบอกพระถังซัมจั๋ง



“Three years ago a Taoist came here and presented a ravishing beauty to the king. The king was enchanted by her charms and gave her the title of Queen Beauty. The Taoist was rewarded with the title of Elder of the Nation.”

“เมื่อสามปีก่อนมีนักพรตเฒ่าผู้หนึ่งเดินทางมาที่นี่และถวายหญิงงามให้แก่องค์ฮ่องเต้ ซึ่งพระองค์เองก็ได้หลงเสน่ห์เธอถึงกับแต่งตั้งให้เป็นองค์ฮ่องเฮา และตกวางวิลแก่นักพรตเฒ่าด้วยการแต่งตั้งให้เป็นท่านผู้อาวุโสประจำเมือง¹⁹⁹

1 ตำแหน่งนี้ในภาษาจีนเรียกว่ากั๋วจิ้ง หรือกักเจียง หมายถึงบิดาขององค์ฮ่องเฮาหรือพ่อตาของฮ่องเต้



“Since then the king has been active day and night, so he’s suffering from nervous exhaustion and physical collapse. The royal physician has tried every possible medicine without any success.”

“ตั้งแต่นั้นมา องค์ฮ่องเต้ก็ทรงหักโหมหนักทั้งกลางวันและกลางคืน จนกระทั่งพระองค์ก็ต้องมาทนทุกข์ทรมาน ล้มป่วยลงด้วยอาการอ่อนเพลีย ทางเส้นประสาท หมอหลวงได้พยายามรักษาด้วยยาที่คิดว่าจะได้ผลแล้ว แต่ก็ไม่ประสบผลสำเร็จ”



“The Taoist had a guilty conscience. He cheated the king and said that he had a secret foreign formula that needed a potion made from the hearts of one thousand one hundred eleven little boys. After taking it, the king would have a thousand years of vigorous life ahead of him.”

“นักพรตเต๋ารู้สึกละอายใจในความผิด จึงได้หลอกลวงฝ่า-บาท โดยบอกว่าเขามีสูตรลับของชาวต่างชาติ ซึ่งเป็นโอสถที่ทำจากหัวใจเด็กกุมาร น้อยถึง 1,111 คน หลังจากเสวยแล้ว ฝ่าบาทจะทรงกระปรี้กระเปร่าไปอีกนับหมื่นปี”



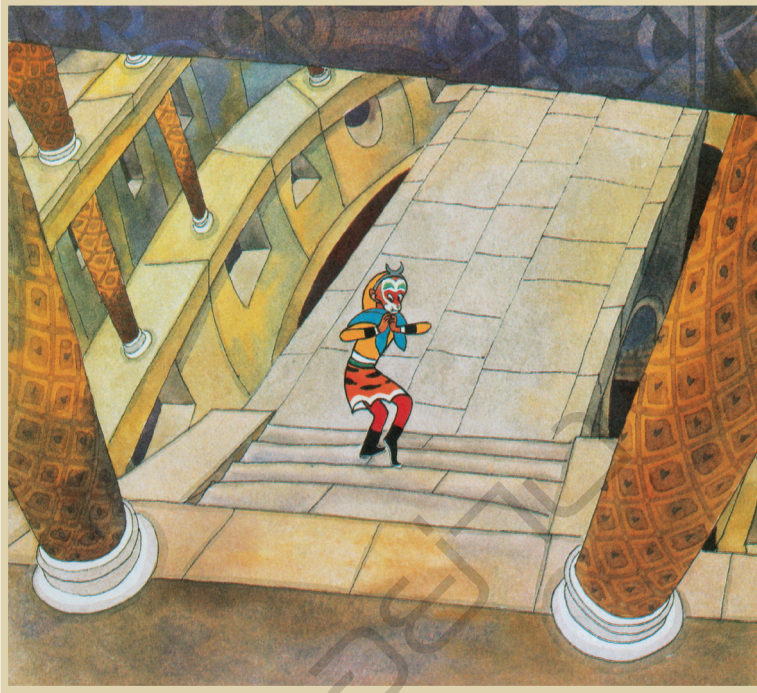
The superintendent continued: “All the little boys in cages are the ones that have been chosen.” When he had finished speaking, he left. After hearing the story, the Tang Priest could not stop the tears from streaming down his face and he started sobbing aloud, “Foolish king,” he exclaimed, “foolish king.”

เถาแก่งเลาต่อไปอีกว่า “ทารกที่อยู่ในกรงเหล่านั้นล้วนเป็นเด็กที่ถูกเลือกแล้วทั้งสิ้น” เมื่อพูดจบ เถาแก่งก็ได้ออกจากห้องไป หลังจากที่ได้ยินเรื่องราวทั้งหมด พระถังซำจั๋งก็ไม่อาจกลั้นน้ำตาไม่ให้ไหลลงหน้าได้และเริ่มร้องไห้คร่ำครวญเสียงดัง “ฮ่องเต้ผู้โง่เขลา” พระถังซำจั๋งอุทาน “ฮ่องเต้ผู้โง่เขลา”



“Don’t grieve so, Master,” said Friar Sand. “When you present our passport tomorrow, you can see what the Elder of the Nation looks like. Probably he’s an evil spirit who likes to eat the hearts of boys.”

“อย่าได้เศร้าโศกไปเลย ท่านอาจารย์” ชั่วเจ่งพูด “ตอนที่ ท่านแสดงใบผ่านทางของพวกเราในวันพรุ่งนี้ ท่านก็จะได้เห็นว่าผู้อาวุโสประจำเมืองนั้น หน้าตาเป็นเช่นไร บางทีเขาอาจเป็นปีศาจที่อยากกินหัวใจของทารก เหล่านั้นซะเองก็เป็นได้”



“He’s right,” said Monkey. “I’ll use my magic powers. First, I’m going to get the little boys in the cages away from the city so that the king will have nobody to take the hearts out of tomorrow.” As soon as he heard this, the Tang Priest said to Monkey, “What an excellent suggestion!” Monkey then told Pig and Friar Sand to take good care of their master, and off he went.

“เขาพูดถูก” ชุนหงอคงพูด “ข้าจะใช้อิทธิฤทธิ์ของข้า ก่อนอื่นข้าจะพาทารกที่อยู่ในกรงออกไปจากเมืองนี้ให้ได้เสียก่อนเพื่อที่จะได้ไม่เหลือเด็กไว้ให้ฮ่องเต้ควักหัวใจในวันรุ่งขึ้น” ทันทีที่ได้ฟังเช่นนี้ พระถังซัมจั๋งจึงพูดกับ ชุนหงอคงว่า “ช่างเป็นข้อเสนอที่ดีอะไรเช่นนี้!” ชุนหงอคงบอกต้อไป๋ยกายกับ ชั่วเจ๋งให้ดูแลอาจารย์ให้ดีแล้วเขาจึงออกไป



Monkey whistled, rose into midair, recited a spell and said magic words. The city god, the local deities, the officiating immortals and other gods all came to him. Monkey said to them, “I want you to use your magic powers to get all the little boys, cages and all, out of the city. Keep watch over them in secret. When I’ve eliminated the evil, bring them back to me.”

ขุนหงอคงผิวกาก กลางอากาศและร้ายคาถา เทวดาประจำเมือง เทพารักษ์ และเทพอื่นๆ ต่างพากันมาพบเขา ขุนหงอคงบอกกับเหล่าเทพทั้งหลายว่า “ข้าต้องการให้พวกท่านใช้อิทธิฤทธิ์พาเด็กทารกที่อยู่ในกรงและที่อื่นๆ ทั้งหมดออกไปจากเมืองนี้ แล้วเฝ้าดูแลพวกเขาอย่างลับๆ เมื่อข้ากำจัดปีศาจได้แล้ว ค่อยนำพวกเขากลับคืนมาให้ข้า”



The gods all listened to his order, then brought their clouds down to land so that they could use their magic powers. The city was at once filled with a blustery wind that brought a sinister fog. By midnight the gods had carried all the cages off and hidden them in safe places.

เหล่าทวยเทพรับฟังคำสั่งของขุนหงอดคง เทพทั้งหลายจึงนำเมฆร่อนลงสู่พื้นและใช้อิทธิฤทธิ์ของตน แล้วภายในเมืองก็เกิดลมพัดแรงจนทำให้เกิดหมอกควันราวกับเป็นกลางร้าย กลางดึกคืนนั้นเหล่าทวยเทพได้นำกรงทั้งหมดออกจากเมืองและนำไปซ่อนไว้ในที่ ๆ ปลอดภัย



Next morning the Tang Priest was about to go to the palace to present the passport when Monkey said, “Master, let me go with you, then I’ll be able to find out about the evil in this country.”

เช้าวันรุ่งขึ้น ขณะที่พระถังซำจั๋งกำลังจะไปเฝ้าพระราชาเพื่อแสดงใบผ่านทาง ขุนหงอคงก็เอ่ยขึ้นว่า “ท่านอาจารย์ ให้ข้าไปกับท่านด้วยเถอะ ข้าจะได้ค้นหาเจ้าปีศาจร้ายในเมืองนี้”



The Tang Priest said, “If you go, you will refuse to play homage and the king may well take it amiss.” “I’ll go with you in secret and protect you,” said Monkey, and he shook himself, turned into a tiny insect and flew to the Tang Priest’s mitre. The Tang Priest then headed straight for the palace.

พระถังซำจั๋งเอ่ยตอบว่า “ถ้าเจ้าไปด้วย เจ้าอาจจะไม่ยอมแสดงความเคารพและองค์ฮ่องเต้ก็จะทรงคิดว่าเจ้าทำตัวไม่เหมาะสม” “ข้าจะแอบไปคุ้มครองท่านอย่างลับ ๆ” ซุนหงอคงบอก แล้วเขาก็แปลงร่างเป็นแมลงตัวน้อยบินไปเกาะที่หมวกของพระถังซำจั๋ง จากนั้นพระถังซำจั๋งจึง มุ่งหน้าไปวังหลวง



At the palace gates the Tang Priest told the eunuch officer what he had come for. The eunuch reported to the king. The king was very pleased and said, "A monk from afar must be a holy man." Then he ordered that the Tang Priest be asked in.

ณ ประตูวัง พระถังซัมจั๋งบอกกับขันทีถึงวัตถุประสงค์ที่มาขอเข้าเฝ้า เมื่อขันทีไปกราบทูลองค์ฮ่องเต้ พระองค์รู้สึกยินดีและรับสั่งว่า "หลวงจีนจากแดนไกลต้องเป็นผู้เคร่งครัดศาสนาเป็นแน่" จากนั้นพระองค์จึงรับสั่งให้ขันทีไปเชิญพระถังซัมจั๋งมาเข้าเฝ้า



The Tang Priest handed the passport to the king. The king's sight was so blurred that he had to make several attempts to read the document before he could sign, seal and return it to the Tang Priest. The king was just about to ask why they were fetching the scriptures when one of his aides reported, "His Excellency the Elder of the Nation is here."

พระถังซำจั๋ง ส่งใบผ่านทางให้แก่องค์ฮ่องเต้ แต่ด้วยสายพระเนตรที่พรำ-
มัวของพระองค์จึงต้องใช้ความพยายามอย่างมากในการอ่านก่อนที่จะลงนามในเอกสาร ประทับตรา และส่งคืนให้พระถังซำจั๋ง องค์ฮ่องเต้รับสั่ง
ถามถึงสาเหตุที่พวกเขาต้องไปอัญเชิญพระไตรปิฎก ขณะนั้นมีผู้ช่วยคนหนึ่ง
กราบทูลว่า "ทูลฝ่าบาท ท่านผู่อารุโสประจำเมืองขอเข้าเฝ้าพะย่ะค่ะ"



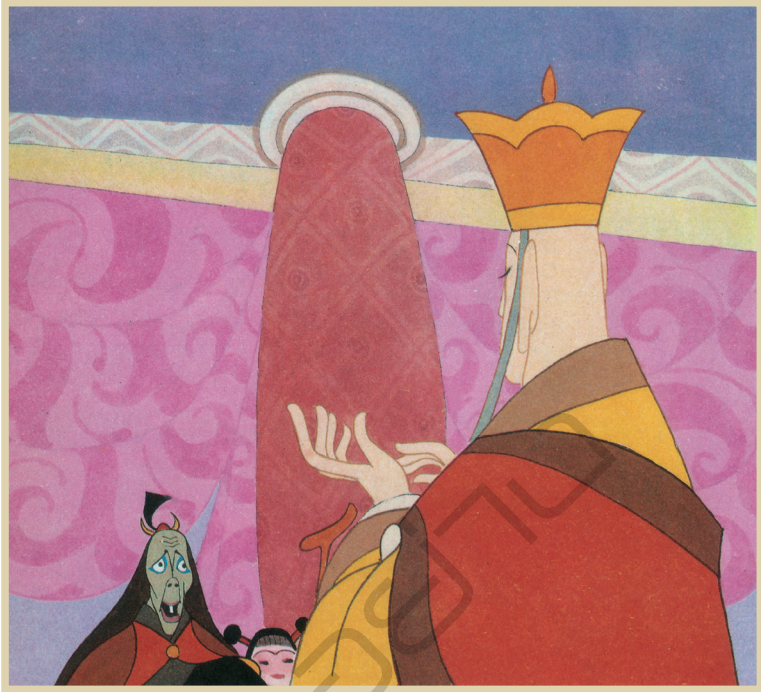
Leaning on one of his young attendants, the king struggled down from his throne to greet the Elder of the Nation. The Tang Priest hastily got to his feet, stood to one side and looked round to see an aged Taoist arrogantly stride in.

องค์ฮ่องเต้พึ่งพระวรกายกับบริวารผู้หนึ่งเพื่อพยายามลงจากที่แท่นประทับ เพื่อไปต้อนรับท่านผู้อาวุโสประจำเมือง พระถังซัมจั๋งรีบลุกขึ้นยืนอยู่ด้านข้าง แล้วมองไปรอบ ๆ แล้วเห็นนักพรตสูงวัยผู้หนึ่งเดินก้าวเข้ามาอย่างวางท่า



The Elder of the Nation headed straight towards the steps of the throne. The king leaned forward in a bow. Taking a step forward, the Tang Priest bowed to him. However, the Elder of the Nation sat straight and did not return the Tang Priest's courtesy.

ท่านผู้อาวุโสประจำเมือง มุ่งตรงไปยังแท่นประทับ องค์ฮ่องเต้โน้มตัวไปข้างหน้าเพื่อโค้งคำนับ พระถังซัมจั๋งก็ก้าวไปข้างหน้าเพื่อโค้งคำนับเขาเช่นกัน แต่ถึงกระนั้นท่านผู้อาวุโสประจำเมืองก็ยังคงยืนนิ่งไม่แสดงมารยาทตอบกลับ พระถังซัมจั๋งแค้นอย่างใด



The Elder of the Nation turned to the king and asked, "Where's this monk from?" "He has been sent by the Tang court in the East to fetch the scriptures from the Western Heaven," the king replied. "The road west is dark and dismal," said the Elder of the Nation with a smile. "There's nothing good about it." "The West has always been a land of bliss. How could it not be good?" the Tang Priest replied.

ท่านผู้อาวุโสประจำเมือง หันไปทางองค์ฮ่องเต้และทูลถามว่า "หลวงจีน รูปนี้มาจากที่ใด?" "องค์จักรพรรดิถึงแห่งดินแดนตะวันออกให้ท่านได้ชื่อ ไปอัญเชิญพระไตรปิฎกจากชมพูทวีป" องค์ฮ่องเต้ตอบ "เส้นทางไปชมพูทวีป ช่างมีดมนและน่าหดหู่หนั" ท่านผู้อาวุโสประจำเมืองพูดยื้มๆ "ที่นั่นไม่เห็นมี อะไรดีสักนิด" "ชมพูทวีปเป็นดินแดนสวรรค์ แล้วจะไม่ได้ได้อย่างไร" พระถัง-ซัมจั๋งโต้แย้ง



When the Elder of the Nation heard this, he said, pointing at the Tang Priest, “You’re talking a load of rubbish, monk. From ancient times one who attains the Way has the most magic spirit!” The king was delighted to hear this exposition, and all the court officials exclaimed in admiration. The Tang Priest was overcome by humiliation.

เมื่อท่านผู้อาวุโสประจำเมืองได้ยินเช่นนี้ เขาจึงพูดพร้อมกับชี้นิ้วไปที่พระถัง-ซัมจั๋ง “ท่านได้ชื่อ ท่านกำลังพูดถึงภาระหน้าที่ที่ไร้สาระ ตั้งแต่โบราณกาลมา มีเพียงวิญญาณที่มีอิทธิฤทธิ์มากที่สุดคนเดียวที่จะบรรลุนั้นได้” องค์ฮ่องเต้รู้สึกปลาบปลื้มที่ได้ฟังคำชี้แจงนี้ และเหล่าขุนนางต่างก็พากันชื่นชมสรรเสริญ ขณะพระถังซัมจั๋งรู้สึกขายหน้า

